

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo kto się zmiłuje nad tobą, Jerozolimo? I kto cię będzie żałował? I kto zatrzyma się, by zapytać, jak ci się powodzi?                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kto zmiłuje się nad tobą, Jerozolimo? Kto cię będzie żałował? Kto zatrzyma się, by zapytać, jak ci się powodzi?                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Któż bowiem zlituje się nad tobą, Jerozolimo? Któż się użali nad tobą? Któż zboczy z drogi, aby zapytać, jak ci się powodzi?          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo któżby się zmiłował nad tobą? Jeruzalemie! albo ktoby się użalił nad tobą? albo ktoby przyszedł, aby się pytał, jakoć się powodzi? |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo któż się smiłuje nad tobą, Jeruzalem? Abo kto się o cię zafrasuje? Abo kto pójdzie prosić o twój pokój?                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Któż [bowiem] ma litość nad tobą, Jerozolimo to współczuje tobie? Kto zboczy z drogi, by zapytać, jak ci się powodzi?                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Któż się zmiłuje nad tobą, Jeruzalemie? Kto cię będzie żałował? Kto się zatrzyma, aby się zapytać, jak ci się powodzi?                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kto bowiem ulituje się nad tobą, Jerozolimo, i kto będzie ci współczuł? Kto zawróci, by zapytać o twoją pomyślność?                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ach, któż ulituje się nad tobą, Jerozolimo? Kto będzie ci współczuł? Kto się zatrzyma, aby zapytać o twoją pomyślność?                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Któż się ulituje nad tobą, Jerozolimo? Któż ci okaże współczucie? I kto zboczy [z drogi], by cię zapytać o zdrowie?                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто тебе пошадить, Єрусалиме? І хто побоїться за тебе? Чи хтось нахилиться до твого миру?                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc kto się nad tobą ulituje, Jeruszałaim, kto ciebie pożałuje; kto zboczy, by zapytać o twą pomyślność?                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo kto ci okaże współczucie, Jerozolimo, i kto będzie się wczuwał w twoje położenie, i kto zboczy, by zapytać o twoją pomyślność?     |